

Litera

Правильная ссылка на статью:

Цзя Ц. — Национальные и культурные особенности употребления фразеологизмов в китайском и русском языке // Litera. – 2023. – № 3. DOI: 10.25136/2409-8698.2023.3.40037 EDN: ATHBBA URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40037

Национальные и культурные особенности употребления фразеологизмов в китайском и русском языке

Цзя Цзюньвэнь

аспирант, Российский университет дружбы народов

117198, Россия, Московская область, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

✉ 596222102@mail.ru

[Статья из рубрики "Журналистика"](#)**DOI:**

10.25136/2409-8698.2023.3.40037

EDN:

ATHBBA

Дата направления статьи в редакцию:

18-03-2023

Дата публикации:

25-03-2023

Аннотация: Идиомы составляют суть языка любого народа и имеют отличительный важный национальный характер. Идиома — это часто употребляемая фраза, которая играет важную роль в повседневном общении. Различия в структуре, метафорическом использовании, происхождении прецедентных фраз раскрывают индивидуальность двух языков и культур. В статье проводится сравнительный анализ употребления идиом в русском и китайском языке. Хотя современная лексика - часть языка, которая сильно развилась и изменилась, это не значит, что все ее законы находятся в состоянии текучести существует два вида лексических законов - статические и динамические. Цель исследования – провести анализ русских и китайских фразеологизмов. Предмет исследования - национально-культурные особенности употребления фразеологизмов. Методы исследования – анализ научных источников по теме исследования. Результаты работы. В русском языке идиоматические единицы называют "солью жизни" и "плодом исторической мудрости". В этой статье мы сначала попытаемся обсудить лексические особенности современного языка, чтобы пролить свет на эту тему. Итоги исследования могут быть применены в дальнейшем сравнении фразеологических единиц двух стран.

Новизна исследования обусловлена недостаточной научной проработкой вопроса. Все это актуализирует выбранную тему нашего исследования.

Ключевые слова:

Национальные особенности, культурные особенности, лексические особенности, культура, бегство, русская идиома, лексика, языки, Россия, Китай

Сравнение - важный способ понимания объективного мира. Сопоставимость двух языков основана на общности. Существует согласованность законов человеческого мышления, которая определяется общностью физиологических механизмов человека и однородностью нашего жизненного пространства. Общность языков проявляется как в форме и функциях человеческих языков, так и в их общей когнитивной рациональности. Различия в языке определяются различиями в культуре каждого народа. Язык является носителем национальной культуры и развивается в соответствии с развитием нации. Однако люди имеют общую когнитивную базу. Различия в когнитивных формах можно проследить через их концептуальные и языковые структуры и найти общие языковые закономерности, лежащие в основе различий^[1]. Идиомы - это простые и лаконичные фразы, которые используются людьми в языке в течение длительного времени, это суть языка нации, кристаллизация мудрости ее народа, обладающая отличительными национальными особенностями, и признаны самой богатой языковой единицей с точки зрения культурного содержания. Сопоставительное исследование лингвистических и культурных аспектов русских и китайских идиом прослеживается например в трудах Байлян Цзин что не только даст нам более глубокое понимание лингвистических характеристик и культурных коннотаций идиоматических единиц в обоих языках, но и позволит нам более четко понять общность и индивидуальность двух языков и культур. Раскрытие различий и сходств между русским и китайским языками и культурами имеет прямые и косвенные последствия для изучения иностранных языков, преподавания иностранных языков, двуязычных словарей, теории перевода и межкультурной коммуникации. Идиомы - это группа фразеологизмов, которые часто используются при употреблении языка и играют важную роль в повседневном общении людей. Мы собрали 530 русских идиом и 250 китайских идиом в большом количестве русских и китайских словарей и трактатов, что показывает, что русские и китайские идиомы являются очень типичной языковой единицей и заслуживают нашего внимания. Многие из этих идиом имеют глубокий культурный подтекст, и если не понимать культурный подтекст, то невозможно понять смысл идиомы, например: валаамова ослица, жрецы Фемиды, 冬烘先生, 高陽公子 и др. Поэтому представляет большой интерес провести сравнительный лингвокультурологический анализ русско-китайских идиом, обозначающих эпитет. Структура русско-китайских идиом вариативна и обычно состоит из двух-пяти слов, например: стреляный воробей (старик мира), рыцарь на час (человек момента, момента величия), волк в овечьей шкуре (зловещий и хитрый лицемер), рыцарь без страха и упрёка (человек, который видит справедливость, человек с высокими моральными качествами). По своей грамматической структуре русские идиомы можно разделить на идиомы, построенные на основе предложений, и фразеологизмы, построенные на основе фраз. Русские фразеологизмы, обозначающие людей, все являются фразеологизмами. В зависимости от сложности структуры русские идиомы можно разделить на простые и составные. В простой фразеологической идиоме есть только одна грамматическая связь, а грамматические связи, составляющие простую фразеологическую идиому, - это в основном связь согласования и связь доминирования, например: важная птица. (люди,

которые не подверглись влиянию города, люди, которые не впали в городские привычки) и т.д. Существуют также параллельные связи, например, гог и магог (ужасные люди; могущественные люди), маг и волшебник (люди большой власти) и т.д. В составных идиомах встречаются две и более грамматические ассоциации, например, отставной козы барабанщик (человек неважный, человек скромного статуса), последняя спица в колеснице (человек неважный) и т.д. Доля русских идиоматических выражений с простыми фразами значительно больше, чем с составными фразами. Структура китайских идиом более фиксированная и однородная, с четырехсимвольным шаблоном (97,2%), например, "праведник, великан с глиняными ногами, хороший учитель и друг, высокопоставленный человек". Лю Цзесю отмечает, что "почти 90% китайских идиом - это четырехсимвольные слова, что тесно связано с правилами построения китайской лексики, правилами тона и традиционной поэтической формой"^[2]. Китайские идиомы, обозначающие людей, в основном состоят из положительных и отрицательных структур, например, "восходящая звезда", "скромный джентльмен", "духи и чудовища", "золотая девушка" и т.д. Как языковая единица, идиома имеет два противоположных аспекта: структуру (форму) и семантику (содержание). В силу общности человеческого мышления и сходства объективных реалий, с которыми приходится сталкиваться, русско-китайские идиомы демонстрируют согласованность в своих семантических характеристиках. Дин Синь и др. отмечают, что "лексическое значение слова состоит из комбинации концептуального значения, конструктивного значения и значения категории, а идиоматическое значение является лишь результатом комбинации концептуального и категориального значений. Концептуальное значение идиомы выражается всеобъемлющим, общим и неразложимым образом составными частями, а категориальное значение идиомы обычно выражается грамматически доминирующей составной частью"^[3]. Помимо концептуального и категориального значения, русско-китайские идиомы также имеют ярко выраженное оценочное значение.

Концептуальное значение русско-китайской идиомы - это человек с определенными характеристиками. Эти характеристики включают различные аспекты внешности, личности, статуса, морального облика, профессии и так далее. Ниже приведены лишь несколько типичных категорий: (1) Русско-китайские идиомы, относящиеся к внешности человека, например, аршин с шапкой (невысокий человек), коломенская верста (очень высокий человек), аршин с шапкой (красивый человек), аршин с шапкой (красивый человек) и т.д. (2) Русские и китайские идиомы, указывающие на характер человека, например, бедовая голова (человек, которого не волнует смерть, человек, который не боится земли), горячая голова (острый человек, жестокий человек), скромный человек, легкомысленный молодой человек и т.д. Русско-китайские идиомы, обозначающие статус человека, например, большая рука (большой человек, сильный человек), птица низкого полёта (маленький человек), сановник, торговец и т.д. Русско-китайские идиомы, обозначающие профессиональные характеристики человека, например, тупейный художник (парикмахер), гороховое пальто (секретный агент), жемчужный садовник, посыльный в зеленом и т.д. В русском языке существует множество идиом, имеющих оценочное значение, причем оценочное значение является компонентом значения идиомы. Семантический характер идиомы в значительной степени зависит от элемента оценки"^[4]. Подавляющее большинство русско-китайских идиом имеют ярко выраженный оценочный характер в том смысле, что они, как правило, указывают на то, каков человек и какими характеристиками он обладает, а не на то, кем он является. Например: белая ворона (тот, кто отличается, другой), голова садовая (деревянная голова; махараджа), ходячая энциклопедия (живая энциклопедия), ненасытная утроба (горшечник, который не может наполнить свой желудок; ненасытный человек), праздный, красивый, травяной,

двуногий книжный шкаф, красивая женщина и пр. и т.д. С одной стороны, идиомы всегда были важным риторическим приемом, поскольку они отличаются высокой экспрессивностью и образностью языковых выражений, а с другой стороны, сами идиомы были построены с помощью многих риторических приемов. Обсуждение риторических механизмов в русско-китайских идиомах поможет нам глубже понять внутренние механизмы образования идиом и значение идиом. В силу сходства человеческого мышления и познания, риторические механизмы, используемые для формирования русско-китайских идиом, вероятно, одинаковы.

Причина различных метафорических значений одной и той же онтологии в русско-китайских идиомах заключается в том, что китайские и русские люди, находясь под влиянием разных культур, часто фокусируются на разных чертах и аспектах вещей и извлекают из них разные метафоры, формируя таким образом разные метафоры. В составе русско-китайских идиом все они используют метафоры животных, метафоры растений и метафоры предметов для обозначения людей, что отражает общность когнитивных и мыслительных стилей русского и китайского народов. Это различие частично объясняется культурным фоном двух стран, а частично - различиями в том, как люди воспринимают вещи под влиянием разных культурных фонов, то есть различиями в когнитивных стилях^[5].

Некоторые русские идиомы, обозначающие людей, происходят от исторических аллюзий, которые служат для них прецедентами. Например, казанская сирота (тот, кто притворяется жалким) образована от следующего прецедента: завоевание Казанского ханства Иваном IV в 1552 году. Князья и дворяне страны пытались добиться расположения русского императора, притворяясь жалкими и покорными, чтобы получить прощение, и были названы "казанскими изгоями". Другие подобные идиомы включают: коломенская верста (очень высокий человек), вольный казак. Основными источниками прецедентных фраз в китайских идиомах являются: 1) Буддийские тексты Буддизм - одна из трех основных религий мира, имеющая долгую историю и сильное влияние в Китае. Буддийские тексты являются важным источником прецедентных фраз в китайских идиомах. Например, "король смешанных демонов" считается буддистами повелителем мира демонов, и после того, как буддизм был введен в Китае, люди называли его "королем смешанных демонов", что означает "Позже это слово стало использоваться для обозначения человека, который приносит серьезные бедствия или причиняет большие неприятности людям"^[6]. Кроме того, в китайском языке есть и другие идиомы, обозначающие людей: 開山祖师, 哼哈二将, 善男信女, 大肚子弥勒佛 и т.д.^[7]. Большая часть прецедентов в китайских идиомах происходит от исторических аллюзий и исторических личностей, большинство из которых зафиксировано в литературе. Например, фраза "дружба Гуань Бао" происходит от прецедента Гуань Чжуна и Бао Шу Я, как записано в "Записях великого историка династии Западная Хань" Сыма Цяня. Название "А Доу, который не мог удержаться" происходит от прецедентного имени "А Доу", которое относится к сыну Лю Бэя в период Троецарствия, который не был предприимчивым и играл только для развлечения. Так люди описывают человека, который никогда не может поддержать свой успех. Другие примеры включают зятя Восточного Беда, первого человека в Зимней Печке и генерала армии, потерпевшего поражение. Некоторые идиомы, используемые для описания людей в китайском языке, также пришли из древней классической китайской литературы. Например, фраза "капля в океане" взята из стихотворения Су Ши "Бывшая fuga Красного утеса" династии Сун, которое гласит: "Капля в океане - это крошечная капля на небе и земле", а фраза "красивая женщина с двумя восьмерками" взята из его стихотворения "Подзаголовок на сиденье Ли Сучжэн

Цзе". В стихотворении "Цветок на сиденье Ли Линь Цзе" поэт говорит: "Прекрасную женщину двадцати восьми лет везут на прекрасном коне, и десять тысяч вин поют в Вэйчэне". Фраза "самая красивая женщина в мире" взята из произведения Ду Фу "Самая красивая женщина в мире": "Есть в мире красивая женщина, которая живет в пустой долине". Что касается происхождения прецедентных фраз в русских и китайских идиомах, то исторические аллюзии являются важным источником прецедентных фраз как в русских, так и в китайских идиомах^[7]. Из-за различий в религиозных верованиях религиозные прецеденты в русских идиомах в основном заимствованы из христианской Библии, в то время как в китайских идиомах они в основном заимствованы из буддийских текстов. Кроме того, поскольку Россия всегда испытывала влияние иностранных культур, русские идиомы содержат значительное количество прецедентов из иностранных культур, в то время как китайские идиомы содержат прецеденты в основном из китайской культуры. В заключение следует отметить, что структура русских идиом изменчива и разнообразна, обычно состоит из двух-пяти слов, а внутренние грамматические связи представлены в основном единогласием и доминантой. С точки зрения семантических особенностей, русско-китайские идиомы совпадают в своих понятийных, категориальных и оценочных значениях^[8]. С точки зрения риторических механизмов, основными риторическими средствами, используемыми в русско-китайских идиомах, являются метафора, заимствование, местоимение, гипербола и обратная метафора. С культурной точки зрения, русско-китайские идиомы различаются в плане использования метафоры, на что влияет их соответствующий культурный фон^[9]. Русские идиомы в основном основаны на религиозных текстах, таких как Библия, русская и зарубежная классическая литература, русский фольклор, древнегреческие и римские мифы и исторические аллюзии, в то время как китайские идиомы в основном основаны на буддийских текстах, исторических аллюзиях и китайской классической литературе. В целом, русско-китайские идиомы являются более общими с точки зрения их внутренних языковых механизмов, в то время как они демонстрируют больше различий с точки зрения их языковой оболочки и культуры^[10]. По результатам исследования можно сформулировать ряд выводов. Фразеологизмы двух стран имеют определенные сходства по типологическим признакам и различия на почве национальных признаков и культуры. Для того, чтобы употреблять фразеологизмы правильно, нужно понимать историю, искусство, менталитет страны и народа. Новизна проведенного исследования обусловлена недостатком научных исследований в данной отрасли. Результаты могут найти практическое применение в изучении языка и культуры двух стран.

Библиография

1. В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988 – С. 173–204.
2. Ван М. и др. Фразеологические единицы с компонентом «наименования предметов домашней утвари и ее частей» в русском и китайском языке-этнокультурные соответствия: выпускная бакалаврская работа по направлению подготовки: 45.03.01 Филология-Филология. – 2021, 89 с.
3. Жуй Ч. Х. Фразеологизм как этнокультурный феномен: лингвострановедческий аспект (на материале китайского и русского языков) : дис. – Краснодар : Чжоу Хань Жуй, 2014, с.9-12
4. Лицзюнь Ч. 论对外汉语词汇教学的方法与原则. – 2016
5. Лызлов А.И. Аксиологическая динамика английской фразеологической системы[J]. Докт дис, 2020. С.120-123.

6. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
7. 何元建. 现代汉语生成语法. – BEIJING BOOK CO. INC., 2021.
8. 何自然 et al. 新编语用学概论. – BEIJING BOOK CO. INC., 2021.
9. 刘静静. 也谈“语词分立”[J]. 辞书研究, 2011(06):27-34+93. DOI:10.16134/j.cnki.cn31-1997/g2.2011.06.005.
10. 白云, 陈壮. 基于语料库的俄汉“怀疑”语义客体论元对比研究及其翻译 // 渭南师范学院学报. – 2017. – Т. 32. – №. 22. – С. 53-57.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Национальные и культурные особенности употребления фразеологизмов в китайском и русском языке», предлагаемая к публикации в журнале «Litera», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к изучению китайского языка и культуры в нашей стране. В статье рассматриваются актуальные проблемы лексикологии, через призму фразеологии двух различных культур - русской и китайской, а именно автор рассматривает культурные особенности употребления фразеологизмов. Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкознании. Статья является новаторской, одной из первых в российской лингвистике, посвященной исследованию подобной проблематики. В ходе исследования было проведено сравнение употребления русских и китайских фразеологизмов с точки зрения отражения национальных и культурных особенностей.

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. Используются следующие методы исследования: логико-семантический анализ, герменевтический и сравнительно-сопоставительный методы. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонів научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что вводная часть не содержит исторической справки по изучению данного вопроса как в общем (направления исследования), так и в частном. Отсутствуют ссылки на работы предшественников.

Практическим материалом для исследования послужили 530 русских идиом и 250 китайских идиом. Автор не указывает объем выборки и его принципы, почему столь неравномерный корпус был отобран? Структурно отметим, что в данной работе не в полной мере соблюдены основные каноны научного исследования. Работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, но в нем отсутствует упоминание основных исследователей данной тематики, основной части, которая не начинается с обзора теоретических источников и научных направлений.

К недостаткам можно отнести отсутствие четко поставленных задач в вводной части, неясность методологии и хода исследования. Заключение в настоящей работе отсутствует по сути своей, так как в заключение должны быть представлены результаты

исследования и его перспективы, а не перечислено то, что сделано. Библиография статьи насчитывает 10 источников, среди которых представлены научные труды как на русском, так и на китайском языках. БОльшее количество ссылок на ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации, несомненно бы усилило теоретическую значимость работы.

В ряде случаев нарушены требования ГОСТа к оформлению списка литературы, в части несоблюдения общепринятого алфавитного выстраивания цитируемых трудов (источник 1). Неполная статья с выходными данными у источника 5, возможно опечатка в выходных данных источников 3 и 4. Считаем, что ссылка на бакалаврскую работу является несерьезной для научной статьи.

Высказанные замечания не являются существенными и не умаляют общее положительное впечатление от рецензируемой работы.

Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по лингвострановедению, лексикологии, сравнительному изучению русской и китайской культуры, практике китайского языка, а также курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Национальные и культурные особенности употребления фразеологизмов в китайском и русском языке» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.